

MATERIA	MLS RU>IT III ANNUALITÀ
SSD (Settore Scientifico Disciplinare)	L-LIN/21
DOCENTE	ELISA BAGLIONI

OBIETTIVI

Acquisizione degli strumenti (grammatiche e dizionari di tipologie differenziate, testi paralleli e/o paragonabili) e dei metodi (micro e macroristrutturazione, redazione e revisione del testo d'arrivo) traduttivi fondamentali; acquisizione della capacità di tradurre una varietà di testi anche complessi verso italiano; capacità di identificare ed applicare le strategie traduttive fondamentali più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.

CONTENUTI

Traduzione e revisione di varie tipologie di testo;
Esercitazioni sulle strutture grammaticali di base;
Elaborazione di un glossario per ciascuna tipologia di testo;
Il sistema verbale dell'italiano e del russo a confronto;
Aspetti specifici della sintassi del periodo russo;
La traduzione dei fraseologismi.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto	<input type="checkbox"/>	Valutazione continua	<input checked="" type="checkbox"/>
Tipologia delle prove: SCRITTA	<input checked="" type="checkbox"/>	ORALE/PRATICA	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAFIA

Autore	Fici F., Jampol'skaja A.
Titolo	<i>La lingua russa del 2000</i>
Editore	Le Lettere, Firenze
Anno di pubblicazione	2009

Autore	Egorova, A. F.
Titolo	<i>Trudnye slučai russkoj grammatiki</i>
Editore	Zlatoust, Sankt Peterburg
Anno di pubblicazione	2012

Autore	AA VV
Titolo	<i>Kogda ne pomagajut slovari</i>
Editore	Izdatel'stvo DIK, Moskva
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Dobrovolskaja, Ju.
Titolo	<i>Il russo: l'abc della traduzione</i>
Editore	Cafoscarina, Venezia
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Poutsileva, L.
Titolo	<i>Lessico russo. Lessicologia e fraseologia russa: teoria e pratica.</i>
Editore	Clueb, Bologna
Anno di pubblicazione	2003